

French-Spanish

Identification du patient: \_\_\_\_\_

Date de l'examen: \_\_\_\_\_

Durée: de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

Administrateur du test: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Bilinguisme espagnol-français  
Bilingüismo castellano-francés

La partie C du Test de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme espagnol/français par Adriana Chamorro  
La parte C del test de la afasia en los bilingües ha sido adaptada al bilingüismo castellano/francés por Adriana Chamorro

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN DE LAS AFASIAS EN BILINGÜES  
EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

PARTE C/PART C

Bilingüismo castellano-francés

Bilinguisme espagnol-français

RECONOCIMIENTO DE PALABRAS/RECONNAISSANCE DES MOTS

\*\*\* Muestre las palabras al paciente y léaselas en voz alta una por una. El paciente debe indicar en una lista de 10 palabras cual es la palabra equivalente en castellano o francés, según sea el caso. Marque con un círculo el número correspondiente a la palabra elegida por el paciente. Si después de cinco segundos el paciente no ha dado ninguna respuesta, marque el "0" y pase a la palabra estímulo siguiente. Si el paciente es incapaz de leer, léale las 10 posibilidades para que haga su elección. Si después de tres lecturas consecutivas de la misma lista el paciente no ha hecho ninguna elección, marque con un círculo el "0", y continúe con la palabra siguiente.

\*\*\* Comience a leer a partir de aquí.

Ahora le voy a mostrar una palabra en castellano y usted me dirá cual de las palabras de la lista significa lo mismo en francés.

428. Arbol	1. pomme	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Nieve	2. neige	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Ventana	3. éclair	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Martillo	4. marteau	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Pescado	5. porte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. poisson												
	7. fenêtre												
	8. pinces												
	9. arbre												
	10. mouton												

\*\*\*Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en espagnol. Vous êtes prêt?

433. Lait	1. silla	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. Cheval	2. leche	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. Chemise	3. camisa	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. Fleur	4. mesa	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. Chaise	5. flor	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. agua												
	7. corbata												
	8. caballo												
	9. aceite												
	10. burro												

TRADUCCION DE PALABRAS/TRADUCTION DE MOTS

\*\*\* Lea en voz alta una por una las siguientes palabras. Si la respuesta del paciente es la palabra que se encuentra entre paréntesis, marque con un círculo el signo "+". Si la respuesta es diferente a esta palabra pero aceptable, rodee con un círculo el número "1". Si la traducción es incorrecta, marque con un círculo el signo "-". Si el paciente no da ninguna respuesta después de cinco segundos, marque el "0" y continúe con la siguiente palabra.

\*\*\* Comience a leer a partir de aquí.

Le voy a decir unas palabras en castellano y usted me dará su traducción al francés. ¿De acuerdo?

438. Cuchillo	(couteau)	+	1	-	0	(438)
439. Puerta	(porte)	+	1	-	0	(439)
440. Oreja	(oreille)	+	1	-	0	(440)
441. Arena	(sable)	+	1	-	0	(441)
442. Rodilla	(genou)	+	1	-	0	(442)
443. Amor	(amour)	+	1	-	0	(443)
444. Felicidad	(bonheur)	+	1	-	0	(444)
445. Laideur	(fealdad)	+	1	-	0	(445)
446. Tristeza	(tristesse)	+	1	-	0	(446)
447. Razón	(raison)	+	1	-	0	(447)

\*\*\* Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

\*\*\* Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en espagnol. Vous êtes prêt?

448. Fourchette	(tenedor)	+	1	-	0	(448)
449. Mur	(muro)	+	1	-	0	(449)
450. Cou	(cuello)	+	1	-	0	(450)
451. Beurre	(manteca)	+	1	-	0	(451)
452. Chapeau	(sombrero)	+	1	-	0	(452)
453. Haine	(odio)	+	1	-	0	(453)
454. Joie	(alegría, gozo)	+	1	-	0	(454)
455. Peur	(temor)	+	1	-	0	(455)
456. Folie	(locura)	+	1	-	0	(456)
457. Beauté	(belleza)	+	1	-	0	(457)

#### TRADUCCION DE ORACIONES/TRADUCCION DE PHRASES

\*\*\* Lea al paciente las oraciones en voz alta hasta un máximo de tres veces según se requiera, y marque con un círculo la cifra correspondiente al número de veces que el texto haya sido leído. La calificación corresponde al número de palabras correctamente traducidas; la traducción se sugiere entre paréntesis. La traducción hecha por el paciente se debe grabar. Marque con un círculo el número "3" si la traducción corresponde exactamente a la sugerida; "2" si solamente dos grupos de palabras son correctos, "1" si solamente un grupo de palabras es correcto; y "0" si todos los grupos son incorrectos, o el paciente no presenta respuesta alguna después de tres repeticiones consecutivas. Si la traducción del paciente no es la sugerida pero aceptable, rodee con un círculo el signo "+".

\*\*\* Comience a leer en voz alta a partir de aquí.

Ahora le voy a leer algunas frases en castellano. Usted las traducirá al francés. ¿Listo?

458. Paul va de caza	Texto leído	1	2	3	veces	(458)
(Paul va à la chasse)	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (459)
460. Es fácil olvidar	Texto leído	1	2	3	veces	(460)
(Il est facile d'oublier)	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (461)
462. Carlos no tiene bolsa para llevar	Texto leído	1	2	3	veces	(462)
(Carlos n'a pas de sac à porter)	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (463)
464. Vamos a comprar el vestido mas lindo	Texto leído	1	2	3	veces	(464)
(Allons acheter la robe la plus belle)	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (465)

466. No pruebas otra torta ( <u>Ne goûte pas</u> à <u>un autre gâteau</u> )	Texto leído	1	2	3	veces	(466)
	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (467)
468. Ven a ayudar a mi amigo el jueves próximo ( <u>Viens aider</u> mon frère <u>jeudi prochain</u> )	Texto leído	1	2	3	veces	(468)
	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (469)

\*\*\* Présentez à haute voix les phrases à traduire. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

\*\*\* Commencez à lire à haute voix ici.

470. José va à la pêche. ( <u>José</u> va <u>de pesca</u> .)	texte lu	1	2	3	fois	(470)
	grupos sans erreur	+	0	1	2	3 (471)
472. Il est nécessaire de sortir. (Es <u>necesario salir</u> .)	texte lu	1	2	3	fois	(472)
	grupos sans erreur	+	0	1	2	3 (473)
474. Rosa n'a pas de chapeau à se mettre. ( <u>Rosa</u> no tiene sombrero <u>para ponerse</u> .)	texte lu	1	2	3	fois	(474)
	grupos sans erreur	+	0	1	2	3 (475)
476. Allons manger au restaurant le plus proche. ( <u>Vamos a comer</u> al restaurante <u>más cercano</u> .)	texte lu	1	2	3	fois	(476)
	grupos sans erreur	+	0	1	2	3 (477)
478. Une autre fois, ne désobéis pas aux ordres. ( <u>Otra vez</u> , no desobedezcas <u>las órdenes</u> .)	texte lu	1	2	3	fois	(478)
	grupos sans erreur	+	0	1	2	3 (479)
480. Viens voir mon père mercredi. ( <u>Ven a ver</u> a mi padre <u>el miércoles</u> .)	texte lu	1	2	3	fois	(480)
	grupos sans erreur	+	0	1	2	3 (481)

#### JUICIOS DE GRAMATICALIDAD/JUGEMENTS DE GRAMMATICALITE

\*\*\* En esta sección el paciente debe indicar si una oración leída es correcta o no en castellano. Si el paciente juzga la frase como agramatical, se le pide que la corrija y diga cual es su forma correcta. Rodee con un círculo el signo "+" si el paciente considera la oración como correcta, independientemente de si es cierto o no, el signo "-" si el paciente la considera incorrecta y "0" si el paciente no da ninguna respuesta. Si la frase corregida es aceptable márkela con el signo "+, con el signo-" si es inaceptable y como "0" si el paciente se declara incapaz de corregirla, o ha considerado equivocadamente una frase errónea como correcta, en cuyo caso no intentará corregirla, o si el paciente no dice nada. Cuando una frase correcta (486, 492) es juzgada como incorrecta y por consiguiente tiene que ser erróneo su intento de corrección, marque el signo "-" en el juicio y en la corrección.

\*\*\* Empiece a leer en voz alta a partir de aquí.

Le voy a dar algunas frases en castellano. Dígame si son frase correctas. Si no lo son, le pediré que las corrija. Por ejemplo, si yo le digo: "Ella está pensando para su madre", usted dirá "incorrecta" y la corregirá así: "Ella está pensando en su madre". ¿Listo?

482. Pienso a ti desde ayer	juicio	+	-	0	(482)
	frase corregida	+	-	0	(483)
484. Carmen planea de escribir una novela	juicio	+	-	0	(484)
	frase corregida	+	-	0	(485)
486. Cuando todo esto haya acabado iremos al mar	juicio	+	-	0	(486)
	frase corregida	+	-	0	(487)

488. Volví después haber viajado mucho	juicio	+	-	0	(488)
	frase corregida	+	-	0	(489)
490. No quiere de dinero	juicio	+	-	0	(490)
	frase corregida	+	-	0	(491)
492. Adriana encontró a su madre yendo al cine	juicio	+	-	0	(492)
	frase corregida	+	-	0	(493)
494. Este hongo es bueno a comer	juicio	+	-	0	(494)
	frase corregida	+	-	0	(495)
496. Hay nadie en la casa	juicio	+	-	0	(496)
	frase corregida	+	-	0	(497)

\*\*\* Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (500, 504) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

\*\*\* Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière il a rêvé de son père" vous dites: "incorrect" et vous corrigez: "il a rêvé à son père". Vous êtes prêt?

498. Il a participé en les événements hier.	jugement	+	-	0	(498)
	phrase corrigée	+	-	0	(499)
500. Il rentrera dès qu'il aura fini son travail.	jugement	+	-	0	(500)
	phrase corrigée	+	-	0	(501)
502. Georges a décidé partir demain.	jugement	+	-	0	(502)
	phrase corrigée	+	-	0	(503)
504. Marie a trouvé un chien en se promenant dans le parc.	jugement	+	-	0	(504)
	phrase corrigée	+	-	0	(505)
506. Elle a écrit après de s'être installée.	jugement	+	-	0	(506)
	phrase corrigée	+	-	0	(507)
508. Elle ne veut pas enfants.	jugement	+	-	0	(508)
	phrase corrigée	+	-	0	(509)
510. Cette histoire est facile de raconter.	jugement	+	-	0	(510)
	phrase corrigée	+	-	0	(511)
512. Il n'y a pas rien dans la boîte.	jugement	+	-	0	(512)
	phrase corrigée	+	-	0	(513)

Notas adicionales de todos los aspectos del lenguaje del paciente que no fueron destacados en las preguntas anteriores.  
Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

---

arbol	1. pomme
nieve	2. neige
ventana	3. éclair
martillo	4. marteau
pescado	5. porte
	6. poisson
	7. fenêtre
	8. pinces
	9. arbre
	10. mouton



lait

1. silla

cheval

2. leche

chemise

3. camisa

fleur

4. mesa

chaise

5. flor

6. agua

7. corbata

8. caballo

9. aceite

10. burro